

Філософське перекладознавство

Анотація. «Філософське перекладознавство» належить до переліку дисциплін вільного вибору студентів. Її мета – розвиток філософської культури студента через:

- (а) знання предмету, методів, теоретичних засад і основної проблематики філософського перекладознавства; подібності й відмінності між філософським і філологічним перекладознавством;
- (б) теоретичне ознайомлення з основними герменевтичними, текстологічними, історичними чинниками, що призводять до релятивності філософських перекладів;
- (с) вивчення найпоширеніших типів неперекладності філософських термінів;
- (д) ознайомлення з найтиповішими помилками перекладів на матеріалі видань, популярних в серед вітчизняних філософів;
- (е) засвоєння основних навичок самостійного реферування, перекладу й коментування філософських текстів (включно з випадками текстів, написаних маловідомою або не відомою студентові мовою).

Курс покликаний також ознайомити студентів з методологією та деякими інформаційно-програмними ресурсами, що дозволять надійно визначати достовірність використовуваних перекладів. Особливу увагу буде приділено визначенню меж корисної термінологічної уніфікації в різних філософських контекстах (історичних, доктринальних, мовних тощо).

Кількість кредитів: 3

Мета навчальної дисципліни забезпечення стійкої системи знань щодо значення філософського перекладу для утворення філософських ідей, змістової невичерпності й варіативності філософських перекладів, базових стандартів якісного філософського перекладу; на основі цих знань мають бути сформовані практичні вміння щодо методів оцінювання якості філософських перекладів і роботи з різними перекладами для обґрунтування оригінальних філософських концепцій.

Попередні вимоги:

Студент повинен знати: основні етапи історико-філософського процесу; специфіку філософського постструктуралізму; основи філософської текстології; хоча б одну іноземну мову (принаймні на рівні читання текстів).

Студент повинен вміти: визначати системні зв'язки між основними поняттями філософського тексту; проводити зіставлення українського перекладу з оригіналом іншомовного філософського тексту, а також різномовних перекладів з базовим філософським оригіналом; користуватися текстологічним апаратом канонічних видань оригінальних філософських текстів..

Основні теми курсу:

- Загальний огляд перекладознавства як філологічної дисципліни
- Відмінності між філологічним і філософським перекладом
- Місце перекладу у філософуванні. Чи є філософський переклад лише справою фахових перекладачів?
- Переклад і розуміння: філологічні і філософські аспекти
- Метафоричність мови як умова гри філологічного і філософського
- Реконструкція філософського терміна в мові-реципієнті
- Ідея філософської неперекладності як продукт постмодерного філософування: продуктивні аспекти постмодернізму
- Основні мови європейської філософської традиції: проблема трансформації сенсів при перекладі
- Європейський словник філософій як новий ресурс філософування
- Концептуальність (і множинність) філософських перекладів

– Що транслюється при іншомовному запозиченні філософського поняття?

Мова викладання: українська.

Термін вивчення: дисципліна вивчається на III курсі ОПП «Релігієзнавство» в обсязі 90 годин, у тому числі 30 годин лекційних занять, 60 годин самостійної роботи

Форма контролю: залік

Викладач: д.ф.н., професор, професор кафедри історії філософії Хома Олег Ігорович